

# ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ЛЕКСИКИ И ГРАММАТИКИ

УДК 81

## РАЗВИТИЕ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА *PICTURE* ПО ДАННЫМ СЛОВАРЕЙ И КОРПУСОВ ТЕКСТОВ

М.Е. Арлукевич

Тверской государственной университет, Тверь

Приводятся результаты анализа развития значения слова по данным различных печатных и электронных словарей, а также корпусов текстов.

*Ключевые слова:* электронный словарь, тезаурус, корпус текстов, смысловое поле, развитие значения слова.

Каждый день человек использует тысячи слов в своей речи, даже не задумываясь о его происхождении и не задаваясь вопросом: всегда ли значение слова было таким? Почти все слова имеют широкое смысловое поле, какие-то значения устаревают и забываются, а какие-то, наоборот, возникают и появляются в речи носителей языка. Поэтому необходимо было выявить особенности развития значения слова по данным различных источников, в том числе тезаурусов и корпусов текстов.

Первоначально мы обратились к трём печатным словарям Longman, Oxford и Macmillan для проведения дефиниционного анализа, с помощью которого выяснилось, что печатные словари английского языка могут предоставить до 14 значений слова «picture»:

*painting or drawing, sketching, photograph, type or embodiment appear to have it in a high degree, cinema, film, account or description that enables somebody to see his mind an event, image in the mind, to be well informed, illustration, situation, portrait, perfect example, what seen on TV screen, photo, person or thing that is beauty or unusual to look, image, snapshot, to be in the position of knowing, made of record events of something, print, situation considered as whole rather than its details, landscape, cartoon\caricature.*

Это позволило сделать вывод, что все три словаря самым частым значением слова «picture» называют *painting or drawing* (рисунок). Больше всех значений исследуемого слова даёт словарь Longman, все они относятся к значению 'изображение'. Значения в словаре Oxford относятся к области кинопроизводства и выражению идей. Наименьшее число значений даёт словарь Macmillan и все представленные результаты имеют значение 'изображение'. Используя новые информационные технологии для поиска, обработки информации, получения статистических данных и построения диаграмм, мы обратились к электронным словарям Longman, Macmillan, Merriam-webster, Cambridge Abbylingvo и нам удалось извлечь до 10 значений слова «picture», а именно: *photo, image, idea, art, television, film, description, situation, cinema, copy, view, tableau, appearance, icon, print, symbol, pattern*. Четыре из пяти словарей дают значение слова «picture» как *photo* ('фотография', 'изображение') и только один словарь как *image* ('картинка', 'изображение').

Далее мы обратились к тезаурусам. *Тезаурус* – (от греч. Thesauros — ‘сокровище, сокровищница’). В общем смысле – совокупность знаний, накопленных человеком или коллективом; отсюда: словарь, отражающий словарный состав языка в полном объёме. В более узком смысле – словарь, в котором словарные единицы сгруппированы по семантическим полям, понятийным группам и т.д., предназначенный для поиска слов какого-либо языка по их смыслу. Это тип словаря, принципиально иной по сравнению с алфавитным словарём. В нём в явном виде указаны разные типы семантических связей между определённой частью его лексических единиц. Тезаурусы позволяют нам обнаружить семантическое поле слова, где в центре оказывается *первое* значение слова и от него отходят связи по различным основаниям, раскрывающие его *семантическую структуру*. Это позволяет нам понять, в каких сферах данное слово используется.

Обращение к четырём тезаурусам для получения информации о понятийном поле слова «picture» позволило нам извлечь до 90 понятийных полей, которые позже мы объединили в тематические группы:

отношение к искусству (*art*), информация (*information*), общая идея (*idea*), внешность (*likeness*), киноиндустрия (*movie*), пейзаж (*view*), фотоиндустрия (*photo*), описание (*depiction*), персонализация (*personification*), описание (*description*), ситуация (*situation*), воображение (*imagination*), сила (*power*), драма (*drama*), похожесть (*similarity*), представление (*representation*), красота (*beauty*), разговор (*conversation*), признак (*indication*).

По данным Thesaurus.com, слово «picture» чаще всего используется в области искусства или для передачи какой-либо информации или идеи. Менее это слово используется в областях киноиндустрии и фотоиндустрии. World reference Тезаурус также относит слово «picture» к области искусства. В отличие от Thesaurus.com данный Тезаурус относит выбранное слово к описанию внешности и в меньшей мере к передаче информации или какой бы то ни было идеи. Thesaurus.com и World reference, в основном, предоставляют схожие понятийные поля для выбранного нами слова, но есть и некие различия. По данным Thesaurus Collins, слово «picture» чаще всего относят к фотоиндустрии и к области искусства, чуть менее к описанию внешности и персонализации и в меньшей степени к описанию какой-либо идеи или мысли. Roget’s Thesaurus даёт информацию о том, что чаще всего слово «picture» используется в области искусства. Также это слово связано с воображением и помогает описать что-то или же передать схожесть одного объекта с другим. Менее данное слово используется для описания разговора, красоты и какого бы то ни было признака

Далее мы исследовали информацию о значении слова «picture» по данным корпусов текстов английского языка. *Корпус текстов* – это информационно-справочная система, которая основана на собрании текстов в электронной форме, обычно на некотором языке, и представляет определённый этап развития этого языка, его существование во многих жанрах, стилях и т.д. Такой корпус создаётся специалистами по корпусной лингвистике для научных

исследований и обучения языку. Корпусы текстов позволяют проследить значение слова в контексте и выявить этапы появления новых значений, связать их с определёнными этапами изменений в культуре и в обществе. Отличие информации, дающейся в словаре, от информации в корпусе состоит в том, что в словаре представлены единичные закреплённые в языке значения слова. В корпусе же слово используется в контексте, и это позволяет исследовать язык, анализировать слово и его значение в реальных контекстах.

Обратившись к четырём корпусам английских текстов, мы извлекли до 10 значений искомого слова, при этом перевели около 1000 текстов. Мы получили такие значения искомого слова: *образ персонажа или кого-то предмета, картина, фильм, кинематограф, кинопроизводство, фотография или фотокарточка, произведение живописи в красках, постановка в театре, пейзаж.*

Мы также обнаружили два достаточно интересных случая использования исследуемого нами слова. Так, слово «picture» использует Edward Topsell в своей работе *The History of Serpents* (1608 год издания) для описания узора на шкуре ящерицы: «*The Lizards of India ... for their skin seemeth to be flourished with certain pictures, soft & tender to be handled*». А в своей комедии *The Magnetic Lady*, опубликованной в 1641 году и переизданной в 1913 году Ben Jonson использует слово «picture» как фамилию для героини. Возможно, данная фамилия является «говорящей», что придаёт колоритность персонажу.

По данным Michigan Early Modern English Materials, слово «picture» чаще всего используется в литературе XVI–XVII века со значениями ‘картина’ (произведение живописи в красках) и ‘образ’ (живое, наглядное представление о ком-чём-нибудь). Corpus of Middle English Prose and Verse предоставляет информацию о том, что слово «picture» в английских текстах средних веков чаще использовали в значении ‘образ’, как описательную характеристику персонажа или реалии того времени и менее в значении ‘картина’, как ‘произведение живописи в красках’. Корпус Time Magazine даёт информацию о том, что чаще всего слово «picture» в период с 1920 по 2000 появлялось в контекстах, относящихся к области *фото* и *киноиндустрии*. Это обусловлено тем, что в XVIII веке появились первые фотографии и слово «picture» приобрело значение ‘фотокарточка’. В конце XIX в начале XX века появились первые кинофильмы, которые также стали называться словом «picture», а сама киноиндустрия получила название «motion picture». Поэтому самое первое значение ‘картина’ (появившееся примерно в XV веке) стало использоваться реже. Из Корпуса Concordia University of Canada мы также получили данные, что в промежуток времени с 1948 по 2017 год слово «picture» чаще всего использовалось в контекстах о киноиндустрии и менее в своём прямом значении ‘картина’ в тематике «искусство». Поиск проходил по 30 различным форматам, начиная с академических журналов, газет книг, статей и отчётов с конференций, заканчивая аудио материалами и играми. Что касается тематики, то данный ресурс предложил поиск среди 100 тем. Мы постарались объединить их в некие тематические группы: *киноиндустрия* (включает 73 подтемы), *искусство* (21 подтема), *книги* (18 подтем), *фотография* (7 подтем), *компьютерные технологии* (7 подтем) и *музыкальная индустрия* (6 подтем).

Завершив своё исследование по изучению различных *полей* выбранного нами слова «picture», мы пришли к выводу, что это слово имеет очень много значений. Стало понятно, что невозможно найти единственно верный переводческий ресурс, который обеспечил бы пользователя самой точной и необходимой информацией. Работая над поиском значения слова с помощью электронных и бумажных словарей, необходимо проверить несколько источников, чтобы выявить схожие семантические элементы. Тезаурусы также предоставляют различную информацию о выбранном *семантическом поле*. *Понятийное поле* слова «picture» оказалось настолько широким, что захватывает несколько сфер деятельности: искусство, кинопроизводство, фотоиндустрию и широко используется для описания или выражения идей. С помощью корпусов текстов мы проследили тенденцию изменения значения слова «picture» и выяснили, что эти изменения связаны с появлением новых технологий в жизни людей: в начале XVIII века появилась первая фотография и в конце XIX века уже первое кино. Работа с корпусами позволила выяснить, что в отличие от значений, представленных в словарях, корпусе слово предстаёт в разных контекстах в уточнениях или изменённых значениях.

Мы можем сделать вывод, что изменение значения слова и «нарастание» ассоциативного поля происходит вследствие изменений в обществе, будь то новые изобретения в науке и технике, изменение реалий или достижения в области культуры. Данная работа наглядно показывает, что необходимо получить информацию обо всех значениях слова за определённый период, чтобы точно определить его значение, что может понадобиться в работе переводчика или для сравнительно-исторического анализа.

## THE MEANING OF THE WORD *PICTURE* DEVELOPMENT ACCORDING TO DICTIONARIES AND TEXT CORPORA

**M.E. Arlukevich**

Tver state University, Tver

The article introduces an analysis of the word meaning development based on the data of various printed and electronic dictionaries, and also text corpora.

**Key words:** *electronic dictionary, thesaurus, text corpus, semantic field, development of the word meaning.*

*Сведения об авторе:*

АРЛУКЕВИЧ Маргарита Евгеньевна – магистрант факультета иностранных языков и международной коммуникации Тверского Государственного университета. e-mail: picassonogokko@mail.ru